



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://http://fouces.webs.uvigo.es/ptes.html			
Descrición xeral	Iniciación à práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Espanhol, na secuencia das materias Tradución Idioma II, 1 e 2			

Competencias

Código	
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Interiorizar o papel da persoa que traduce como mediadora cultural, cujo desempeño reflicte os padrões profesionais e deontolóxicos do sector	A4 A5	C2 C9	D7
Conseguir idealizar proxectos de tradución, participar neles eficazmente e inserir o propio traballo em proxectos já criados.	A4 A5	C7 C14 C17 C24	D3 D4 D7

Contidos

Tema	
Noções de revisão e controlo de qualidade para a combinação Português-Espanhol	Recomendações, normas técnicas e critérios de qualidade aplicáveis para a prática da tradução na combinação em causa.
A inserção profissional para a prática da combinação PT-ES	Indicações globais para a inserção em diversos perfis profissionais definidos por organismos e instituições. Gestão e optimização do desempenho.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de três encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma das duas primeiras é de 25%. 50% é o valor da última, que será presencial na última semana de docência.	100	A4 A5 C2 C7 C9 C14 C17 C24 D3 D4 D7

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado.

Obs. 2. A apresentação das três encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho) existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta.

Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na primeira semana de Maio. Consistirá na tradução automática e pós-edição de um texto de 1000 palavras. As duas encomendas anteriores devem ser entregues nos dias úteis mais próximos de 7 de fevereiro e 7 de abril.

Bibliografía. Fontes de información

Torres Hostench, O, **Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció**, <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,

Tradbase. Bibliografia portuguesa sobre Estudos de Tradução, <http://tradbase.comparatistas.edu.pt/>,

Carvalho Homen, Rui (coord), **I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão**, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996,

Norma UNE EN-15038:2006,

Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, **Normas Portuguesas de Documentação e Informação CT 7**, Lisboa: Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, 2010,

Academia das Ciências de Lisboa (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo.

1. Díaz Ferrero, Ana M.^a (2013). *Falsos amigos Portugués-Español*. Lisboa: Lidel
2. Marzano, Fabio (2001). *Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças*. Rio de Janeiro: Campus

Dicionários eletrónicos e em liña:

Dicionário Aurélio Online: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>

Léxico. Dicionário português online: <http://www.lexico.pt/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Outros comentarios

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

Recomenda-se para o alunado de intercâmbio um nível B1 do QECRL das duas línguas.